

<b>Auteur</b>	GUIDAL (Philippe)
<b>Titre</b>	« Le Psaume 25 <sup>G</sup> (26 <sup>H</sup> ) »
<b>Lieu</b>	Paris
<b>Date</b>	30 décembre 2006
<b>Dewey</b>	223.206 GUI
<b>Classe</b>	223.206 Exégèse du psautier
<b>Notes</b>	Article paru dans : <a href="#">Regnat, n° 41</a> , 3 juillet 2010, pp. 2-6 (cette pagination est reportée dans le texte ci-dessous, en rouge et entre crochets)

# Le Psaume 25<sup>G</sup> (26<sup>H</sup>)

[2] « Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un était Pharisien et l'autre publicain. Le Pharisien, debout, priait ainsi en lui-même : “Mon Dieu, je Te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont rapaces, injustes, adultères, ou bien encore comme ce publicain<sup>1</sup>...” »

En considérant ce Pharisien, ce « séparé », qui revendique ainsi son intégrité morale, ne pourrait-on s'attendre à le voir prolonger son action de grâces par la récitation du psaume que nous allons étudier ? Une première lecture de ce texte peut en effet donner l'impression d'une autojustification ne laissant nulle part à la grâce de Dieu. Pélagianisme avant la lettre ou lecture superficielle ?

Après avoir dégagé une structure opératoire du psaume, nous examinerons plus particulièrement la fonction attribuée par le psalmiste aux méchants et à la louange divine ; nous verrons sans doute mieux alors si le Pharisien pouvait légitimement se comparer à l'innocent du psaume.

---

<sup>1</sup> Lc 18 10-11. Les références bibliques sont celles de la *Bible de Jérusalem* (Paris, Cerf, 1994). Pour les psaumes, les numérotations grecque et hébraïque sont différenciées par les initiales G et H placées en exposant.

## I. STRUCTURE DU TEXTE

Assurons-nous préalablement de l'unité textuelle du psaume, qui ne semble pas poser de problème particulier : contrairement au cas bien connu des *Ps* 9<sup>G</sup> (9-10<sup>H</sup>), 113<sup>G</sup> (114-115<sup>H</sup>), 114-115<sup>G</sup> (116<sup>H</sup>), 146-147<sup>G</sup> (147<sup>H</sup>), le *Ps* 25<sup>G</sup> (26<sup>H</sup>) nous a été transmis comme un texte d'un seul tenant, placé entre le *Ps* 24<sup>G</sup> (25<sup>H</sup>), acrostiche alphabétique, et le *Ps* 26<sup>G</sup> (27<sup>H</sup>), tous trois étant introduits par l'attribution לְדָוִד [lədāwid] / Τοῦ Δαυὶδ [Toû Dauid]. Le vocabulaire est homogène (pas de mélange יהוה / אֱלֹהִים [pələhîm], par exemple), le rythme est classique (hémistiches de deux à quatre accents, trois le plus souvent), et on ne remarque pas de coupure plus ou moins suspecte (סֵלָה [selāh]).

Par ailleurs, deux points de critique textuelle nous paraissent notables : tout d'abord, au verset 7, la lecture לְשִׁמְעַ [lišʕmōʕa] (ou לְשִׁמְעֵ [lišʕmōʕa], infinitif *qal*), confirmée par la traduction des *Septante* (ἀκοῦσαι [akoûsai], infinitif aoriste), est à préférer à la forme douteuse לְשִׁמְעֵ [lašʕmiʕa] (infinitif *hiṭpaʕil* conjecturé). Nous suivrons également les *Septante* au verset 8, préférant נְעִים [nāʕîm] (εὐπρέπεια [euprépeia], comme en *Jb* 36 11) à מְעֹן [māʕôn]<sup>2</sup>. Signalons également l'intéressante nuance de traduction apportée par les *Septante* au verset 3, où הִלַּךְ [hlk] est rendu par εὐαρεστέω [euarestéō] (« se complaire », comme en *Gn* 24 40).

Voici un essai de traduction personnelle :

Légende des couleurs :	Psalmiste
	Seigneur
	Impies

<sup>1</sup> De David.

### I. Le psalmiste et le Seigneur

<sup>a</sup> Juge-moi, Seigneur, <sup>b</sup> car moi, dans mon intégrité, j'ai marché ;

<sup>c</sup> dans le Seigneur, je suis confiant, <sup>d</sup> je n'ai pas fléchi.

<sup>2</sup> <sup>a</sup> Scrute-moi, Seigneur, éprouve-moi, <sup>b</sup> purifie par le feu mes reins et mon cœur,

<sup>3</sup> <sup>a</sup> car Ta miséricorde est devant mes yeux, <sup>b</sup> et je me complais dans Ta vérité.

### II. Le psalmiste est loin des impies

<sup>4</sup> <sup>a</sup> Je ne m'assieds pas avec des gens de rien, <sup>b</sup> et avec des fraudeurs je n'irai pas ;

<sup>5</sup> <sup>a</sup> je hais l'assemblée des malfaisants, <sup>b</sup> et avec des impies je ne m'assiérai pas.

<sup>2</sup> Cf. note *d* de la *Bible de Jérusalem* : « simple permutation de deux consonnes » (מ [m] et נ [n]).

[3]

*III. Le psalmiste dans le Temple du Seigneur*

6<sup>a</sup> Je vais laver dans l'innocence ma main<sup>b</sup> et je vais faire le tour de Ton autel, Seigneur,

7<sup>a</sup> pour écouter la voix de la louange<sup>b</sup> et pour raconter toutes Tes merveilles.

8<sup>a</sup> Seigneur, j'aime la beauté de Ta maison<sup>b</sup> et le lieu d'habitation de Ta gloire.

*IV. Le psalmiste veut être tenu éloigné des impies*

9<sup>a</sup> Ne réunis pas avec des pécheurs mon âme<sup>b</sup> ni avec des hommes de sang ma vie

10<sup>a</sup> qui ont dans leurs mains l'iniquité,<sup>b</sup> et dont la droite est pleine de pots-de-vin.

*V. Le psalmiste et le Seigneur*

11<sup>a</sup> Mais moi, dans mon intégrité, je vais marcher :<sup>b</sup> libère-moi et fais-moi grâce ;

12<sup>a</sup> mon pied se tient dans la droiture,<sup>b</sup> dans les assemblées je bénirai le Seigneur.

Tâchons maintenant de dégager une structure opératoire du psaume. Une clé de lecture particulièrement pertinente nous est offerte par le jeu des relations établies entre le psalmiste, le Seigneur et les méchants. Le psaume est en effet entièrement composé à la première personne du singulier, et on peut compter vingt-neuf références (dans le texte hébreu, pronoms et suffixes compris) au « moi » du psalmiste. À ce pôle d'attraction ainsi constitué par le psalmiste font face le Seigneur (dix-neuf références), d'une part, et les méchants (huit références, localisées dans les versets 4-5 et 9-10), d'autre part<sup>3</sup>. L'analyse rhétorique classique (figures, champs lexicaux, etc.) va nous permettre de préciser le fonctionnement de cette structure tripolaire.

### **Section I (versets 1-3)**

D'emblée, le psalmiste se met en relation avec le Seigneur, pour protester de son innocence. On peut noter les parallélismes des versets 1<sup>a</sup> et 2 (parallélisme synthétique) et des versets 1<sup>b-d</sup> et 3 (parallélisme synonymique), ainsi que l'inclusion en chiasme 1<sup>b/3<sup>b</sup></sup> et le champ lexical du jugement, concentré dans les deux premiers versets (v. 1 : שפט [šp̄t], « juger » ; v. 2 : בהן [b̄h̄n], « mettre à l'épreuve », נסה [nsh], « mettre à l'épreuve », צרף [sr̄p̄], « purifier »).

<sup>3</sup> Nous avons surligné en couleur ces références aux trois pôles dans notre traduction, de façon à visualiser le jeu des relations établies.

**Section II (versets 4-5)**

Le psalmiste se met ensuite en relation avec les méchants, pour affirmer son éloignement et son rejet de ceux-ci. La structure même de ces deux versets l'exprime d'une façon très visuelle : le psalmiste se tient à l'extrémité de chaque hémistiche, tandis que les méchants sont « assemblés » au centre. On peut également relever une concentration de quatre négations (en comptant שְׂנֵאתִי [šānēʿtî], « je hais », c'est-à-dire « je n'aime pas »), le parallélisme synonymique des deux versets, un chiasme dans chacun des deux versets, ainsi que l'inclusion en chiasme par la séquence accompli/inaccompli (יָשַׁב [yšb], « habiter, s'asseoir ») en 4<sup>a</sup> et 5<sup>b</sup>.

**Section III (versets 6-8)**

Le retour à la relation du psalmiste au Seigneur est localisé dans le Temple, autour de l'autel<sup>4</sup>. Le champ lexical liturgique (v. 6 : מִזְבֵּחַ [mizbēḥ], « autel » ; v. 7 : סִפֵּר [sṗr], « publier, raconter », תְּהִלָּה [tōdāh], « chant de louange, chœur ») manifeste l'unité de cette section. Notons également que le tétragramme sacré en 6<sup>b</sup> et 8<sup>a</sup> encadre le verset 7, qui constitue vraisemblablement la pointe théologique du psaume (louange et récit des merveilles).

**Section IV (versets 9-10)**

Une invocation du psalmiste au Seigneur assure la transition avec le retour de la relation aux méchants. Mais alors que dans la section II, le psalmiste affirmait qu'il s'était tenu jusque-là à l'écart de ceux-ci, il supplie maintenant le Seigneur de l'en tenir éloigné. On remarque les parallélismes synonymiques dans chaque verset (נֶפֶשׁ [nepeš], « âme », et חַי [ḥay], « vie », זִמְמָה [zimmāh], « action scandaleuse, conduite mauvaise, mauvaise intention, mauvais dessein », et שֹׁהַד [šōḥad], « cadeau, pot-de-vin »).

**Section V (versets 11-12)**

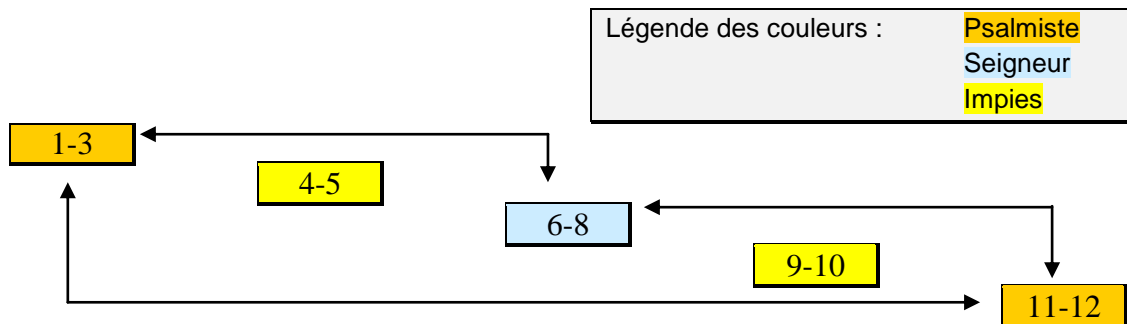
Retour final à la relation entre le psalmiste et le Seigneur, ces deux versets, liés par le parallélisme synonymique entre 11<sup>a</sup> et 12<sup>a</sup> (voire même un chiasme à six termes entre 11<sup>ab</sup> et 12<sup>a</sup>), concluent heureusement le psaume en bouclant deux inclusions : une inclusion [4] principale 1<sup>b</sup>-11<sup>a</sup> (séquence accompli/inaccompli : כִּי־אֲנִי בְּתַמִּי הִלַּכְתִּי ⇔ וְאֲנִי בְּתַמִּי אֵלֶיךָ) et une inclusion secon-

<sup>4</sup> Compte tenu de l'ablution à laquelle procède le psalmiste, il s'agit probablement de l'autel des holocaustes, situé sur le parvis, et non de l'autel des parfums.

daire 2<sup>a</sup>-11<sup>b</sup> (double impératif : בְּחַנְנֵי יְהוָה וְנִסְגֵי ⇔ פְּרַנְי וְחַנְנֵי)<sup>5</sup>. On notera en outre que le verset 12<sup>b</sup> fait écho aux versets 6-8, tout particulièrement au verset 7.

Ajoutons à ces quelques remarques que le champ lexical de l'innocence et de la pureté (vv. 1, 11 : תָּם [tōm], « innocence, intégrité, plénitude » ; v. 2 : צַרַף [šrḫ], « purifier » ; v. 6 : נִקְיָוֹן [niqqāyōn], « innocence, propreté, pureté », רָחַץ [rḥṣ], « laver » ; v. 12 : מִישׁוֹר [mīšōr], « droiture ») lie les sections I, III et V, de même que le champ du corps (v. 2 : כִּלְיָהּ [kil'yāh], « rein », לֵב [lēb], « cœur » ; v. 3 : עֵין [ʿayin], « œil » ; v. 6 : כַּף [kaḫ], « main » ; v. 12 : רֶגֶל [reḡel], « pied »), les sentiments du psalmiste vis-à-vis du Seigneur (v. 1 : בָּטַח [bṭḫ], « avoir confiance en » ; v. 8 : אָהַב [ʾahb], « aimer » ; v. 12 : בָּרַךְ [brk], « bénir ») et le tétragramme sacré (vv. 1-2, 6, 8, 12) ; le champ lexical de la liturgie, déjà mentionné à propos de la section III, lie celle-ci à la section V (v. 12<sup>b</sup>).

## II. DESCRIPTION DES MÉCHANTS



Comme on peut l'observer sur le petit schéma ci-dessus, les méchants forment un obstacle entre le psalmiste et la maison du Seigneur. Ce schéma pourrait être complété par la représentation d'un certain nombre de relations d'opposition : la plénitude d'innocence du psalmiste (vv. 1.11 : תָּם [tōm], « innocence, intégrité, plénitude ») et la plénitude de profits douteux des méchants (v. 10 : מָלֵא [mlʔ], « être plein de ») – à mettre en parallèle avec la main innocente de l'un (v. 6 : כַּף [kaḫ], « main ») et les mains crapuleuses des autres (v. 10 : יָד [yād], « main », יְמִינִי [yāmîn], « droite »), la haine du psalmiste pour les méchants (v. 5 : שָׂנֵא [šnʔ], « haïr, ne pas aimer ») et son amour du

<sup>5</sup> L'effet serait encore plus marqué en suivant la leçon du *Codex Alexandrinus* pour 11<sup>b</sup> : λύτρωσαί με, κύριε, καὶ ἐλέησόν με. On peut aussi voir une inclusion entre les versets 1<sup>d</sup> et 12<sup>a</sup> (לֹא אֶמְעָר ⇔ רַגְלִי עִמְדָה בְּמִשׁוֹר), comme l'a fait [Paul G. MOSCA](#) (« Psalm 26: Poetic Structure and the Form-Critical Task », *Catholic Biblical Quarterly*, vol. 47, n° 2, avril 1985, p. 221).

Temple (v. 8 : אהב [ʔhb], « aimer »), et l'opposition entre l'assemblée des méchants<sup>6</sup> (v. 4 [LXX] : συνέδριον [sunédriōn], « assemblée » ; v. 5 : קהל [qāhāl], « assemblée ») et celle des fidèles (v. 12 : מקהל [maqʰhēl], « assemblée »). Cette dernière opposition est d'ailleurs renforcée par l'emploi des prépositions ב [b], « dans » (neuf occurrences, toujours en rapport avec le Seigneur à l'exception du v. 10) et עם [ʿim], « avec » (cinq occurrences, toujours en rapport avec les méchants). On peut enfin noter le contraste flagrant entre le mouvement du psalmiste (vv. 1, 3, 11 : הלך [hlk], « aller, marcher, se comporter » ; v. 6 : סבב [sb̄b], « tourner autour de »), orienté vers le Seigneur, et son refus de s'établir parmi les méchants (v. 4 : בוא [bwʔ], « aller, entrer, venir » ; vv. 4-5 : ישב [yšb], « habiter, s'asseoir »)<sup>7</sup>.

Nous avons mentionné plus haut que le champ lexical du corps reliait les sections I, III et V du psaume. Le corps des méchants se réduit à leurs mains (v. 10 : יד [yād], « main »), plus particulièrement à la main droite (v. 10 : ימי [yāmî], « droite ») : symbole de l'action humaine, de la force, de la puissance, « le geste de la main exprime le mouvement de l'âme<sup>8</sup> ». Or que trouve-t-on dans la main, et donc dans l'âme, des méchants ? L'iniquité, de mauvais desseins, le fruit de la fraude, toutes choses qui s'accordent parfaitement avec les diverses appellations décernées aux mé[5]chants : gens de rien, fraudeurs, malfaisants, impies, pécheurs, hommes de sang.

On conçoit dès lors la distance que l'intègre psalmiste tient à maintenir vis-à-vis d'eux. Cette distance, il l'affirme dans la section II, et il la réclame dans la section IV. Mais cette réclamation était déjà sous-jacente dès le début du psaume, dans la supplication « Juge-moi » : en effet, juger, c'est séparer<sup>9</sup>, le vrai du faux, l'innocent du coupable, le légal de l'illégal, etc. « Juge-moi » est donc aussi à comprendre : « Sépare-moi (des méchants) ». On retrouve cette idée à la fin du psaume dans la supplication « Libère-moi » : de qui le psalmiste veut-il être ainsi libéré ? Des méchants, bien sûr, dont il sent la proximité et redoute la contagion malgré la distance prophylactique qu'il s'est efforcé de maintenir.

Outre l'inclusion supplémentaire que nous venons de découvrir, il est important de noter la conscience qu'a le psalmiste de sa propre faiblesse : s'il peut affirmer avoir marché dans son intégrité, c'est uniquement parce qu'il a placé sa confiance dans le Seigneur, et c'est la miséricorde

<sup>6</sup> La collectivité des « méchants » est soulignée par l'usage systématique du pluriel (מְחַיִּים [məḥayîm], נְעֻלְמִים [naʿālāmîm], מְרַעִים [məreʿîm], רְשָׁעִים [rešāʿîm], חַטָּאִים [ḥattāʾîm], אֲנָשֵׁי דָמִים [ʔanʰšê dāmîm]).

<sup>7</sup> Thème classique, cf. Ps 11 : « Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des impies, qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs et qui ne s'assied pas en compagnie des moqueurs. »

<sup>8</sup> RIDOUARD (André), « Bras », *Vocabulaire de théologie biblique*, Paris, Cerf, 1962, col. 108.

<sup>9</sup> C'est le premier sens du verbe κρίνω [krínō].

divine qui permet au psalmiste d'accéder au Temple<sup>10</sup>, bien plus que ses efforts pour éviter le mal. La description des méchants dans le psaume illustre donc à la fois des comportements formellement répréhensibles et des tentations auxquelles le psalmiste sait ne pas pouvoir résister<sup>11</sup>, en dépit de ses intentions droites, sans le secours divin.

Un dernier trait nous semble devoir être relevé : ce sont des méchants bien concrets qui sont ici décrits, et non des actes mauvais plus ou moins abstraits. Le psalmiste n'a pas attendu [Ménandre](#) pour savoir que « les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs<sup>12</sup> » ; il ne s'agit pas seulement d'éviter le mal, mais aussi ceux qui le commettent.

### III. FONCTION DE LA LOUANGE DE DIEU

Pourvus de ces quelques éléments de réflexion, nous pourrions mieux comprendre quelle est la fonction de la louange au cœur du psaume. Cette section III est la seule qui se réfère à un lieu spécifique (le Temple) ; de plus, la mention de l'autel et de l'ablution du psalmiste renvoie à une action liturgique, tout comme le terme technique תּוֹדָה [tôdāh], « chant de louange, chœur » (ἀΐνεσις [aínesis]). Ce terme spécifie d'ailleurs en général un sacrifice, d'où la mention de l'autel, mais en l'occurrence, puisqu'il s'agit d'« écouter<sup>13</sup> » la louange, le terme doit s'appliquer plus précisément à la proclamation parlée ou chantée accompagnant le sacrifice ; on retrouve la même expression dans le cantique de Jonas : « Et moi, avec le chant de louange (בְּקוֹל תּוֹדָה [bəqôl tôdāh]), je t'offrirai des sacrifices<sup>14</sup> ». En tout cas, le sens obvie reste celui d'« action de grâces<sup>15</sup> ».

Quel peut-être l'objet de cette action de grâces ? Comme nous l'avons vu plus haut, l'intégrité du psalmiste n'est sienne que par l'effet de la miséricorde divine. La confiance du psalmiste n'a pas été déçue, puisque qu'il n'a pas fléchi et qu'il ne s'est pas mêlé aux méchants. Le Seigneur est bien vrai en tout ce qu'Il dit et fait. Autant de motifs de rendre grâces, ou plus exactement de s'associer à l'action de grâces proférée par les chantres et que le psalmiste – probablement un prêtre – écoute tandis qu'il offre le sacrifice<sup>16</sup>.

<sup>10</sup> Cf. Ps 5 8.

<sup>11</sup> Cf. Ps 72<sup>g</sup> (73<sup>h</sup>) 3 : « Envieux que j'étais des arrogants en voyant le bien-être des impies... »

<sup>12</sup> Cf. 1 Co 15 33.

<sup>13</sup> Suivant le parti que nous avons pris en préférant לִשְׁמָע [lišmō'a] à לַשְׁמִיעַ [lašmi'a]. Mais la lecture massorétique n'aurait que peu d'incidences sur ce point de notre étude.

<sup>14</sup> Jon 2 10.

<sup>15</sup> On se souviendra néanmoins que « dans la Bible, la louange et l'action de grâces se retrouvent souvent dans un même mouvement de l'âme, et, au plan littéraire, dans les mêmes textes » [RIDOUARD (André), « Louange », *op. cit.*, col. 552].

<sup>16</sup> Voir la discussion du *Sitz im Leben* menée par [Paul G. MOSCA](#), *art. cit.*, pp. 229-236.

Par ailleurs, le verset 7 associe cette action de grâces au récit des merveilles divines. La même association se trouve au *Ps* 106<sup>G</sup> (107<sup>H</sup>) 22 : « Qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâces et racontent (תוֹדָה וְיִסְפְּרוּ) [tôdāh wîsapp<sup>r</sup>rû] Ses œuvres en criant de joie ! », et il nous semble que ce parallèle est à maintenir pour saisir le sens plénier de la louange<sup>17</sup>. Entre autres considérations, on peut remarquer que cette association complète le champ lexical du corps qui, nous l'avons vu plus haut, relie les sections I, III et V du psaume : voici en effet qu'entrent en action les oreilles et la bouche du psalmiste. Nous pouvons en déduire deux autres fonctions de la louange : manifester l'implication intégrale du psalmiste dans sa relation au Seigneur, et la confession des grandeurs divines.

Enfin, ces deux aspects de la louange que sont l'écoute et la proclamation supposent la présence d'autres locuteurs et d'auditeurs : l'assemblée des [6] justes, qui s'oppose à l'assemblée des méchants. En contre-pied des divers forfaits perpétrés par les méchants, la louange est la seule action des justes, qui assure la cohésion de leur assemblée. Le bien est un, le mal est multiple :

« L'amour de Dieu rassemble les affections humaines en les ramenant du multiple à l'un, et c'est pour cela que les vertus causées par l'amour de Dieu sont en connexion les unes avec les autres. Mais l'amour de soi disperse les affections humaines dans la diversité, car, en s'aimant lui-même, l'homme recherche pour lui les biens de ce monde, qui sont variés et divers ; c'est pourquoi les vices et les péchés que cause l'amour de soi ne sont pas connexes<sup>18</sup>. »

### **N'EST PAS « SÉPARÉ » QUI VEUT...**

« Le publicain, se tenant à distance, n'osait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine, en disant : “Mon Dieu, aie pitié du pécheur que je suis<sup>19</sup> !” »

Le vocabulaire n'est pas exactement le même (ἐλέησόν [elēēsón] pour l'un, ἰλάσθητί [hilásthētí] pour l'autre), mais le psalmiste et le publicain ont en partage l'attitude d'humilité qui fait défaut au pharisien que nous citons au début de cette étude. [Pascal](#) disait avec justesse qu'« il vaut mieux ne pas jeûner et en être humilié, que jeûner et en être complaisant<sup>20</sup> » ; en effet, le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est « un esprit brisé, un cœur brisé et broyé<sup>21</sup> ». Sans doute, le psalmiste jeû-

<sup>17</sup> Voir note 15.

<sup>18</sup> [S. THOMAS D'AQUIN](#), *Somme théologique*, q. 73, a. 1, sol. 3. *Ibid.*, rép. : « Commettre le péché consiste à s'éloigner de l'unité vers la multiplicité. »

<sup>19</sup> *Lc* 18 13.

<sup>20</sup> [PASCAL \(Baise\)](#), *Pensées*, n. 499 (édition Brunschvicg).

<sup>21</sup> *Ps* 50<sup>G</sup> (51<sup>H</sup>) 19.



nait lui aussi, mais c'est dans la vérité de Dieu qu'il se complait. Sans doute, « aux mains innocentes du suppliant s'opposent les mains coupables des impies<sup>22</sup> », mais les mains sont innocentes parce qu'elles sont lavées... « Fais-moi grâce ! » Le Pharisien avait-il oublié de lire jusqu'au bout le psaume que nous venons d'étudier ?

---

<sup>22</sup> GIRARD (Marc), *Les Psaumes. Analyse structurelle et interprétation \* 1-50*, Montréal/Paris, Bellarmin/Cerf, collection « Recherches, nouvelle série 2 », 1984, p. 216.

## BIBLIOGRAPHIE

- 📖 *La Bible de Jérusalem*, Paris, Cerf, 1994.
- 📖 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- 📖 *Septuaginta*, Stuttgart, Württembergische Bibelanstalt, 1962.
- 📖 *Traduction Œcuménique de la Bible (Ancien Testament)*, Paris, Cerf – Les Bergers et les Mages, 1975.
- 📖 *Vocabulaire de théologie biblique*, Paris, Cerf, 1962.
- 📖 AUFFRET (Pierre), « “La voix de l’action de grâce”. Étude structurelle du Ps 26 », *Nouvelle Revue Théologique*, vol. CXI, mars 1989, pp. 217-227.
- 📖 AUFFRET (Pierre), « Dans les assemblées je bénirai YHWH : étude structurelle du Psaume XXVI », *Vetus Testamentum*, Vol. LVI, Fasc. 3, 2006, pp. 303-312.
- 📖 [BELLINGER \(William H.\)](#), « Psalm XXVI: A Test of Method », *Vetus Testamentum*, Vol. XLIII, Fasc. 4, October 1993, pp. 452-461.
- 📖 BROWN (Francis), *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, Oxford, Clarendon Press, 1952.
- 📖 CHRISTENSEN (Duane L.), [« Psalm 26:1-12. Translation, Analysis and Observations »](#), Berkeley (California), Berkeley Institute of Biblical Archaeology & Literature, 2005.
- 📖 DAVIDSON (Benjamin), [« A Concordance of the Hebrew and Chaldee Scriptures »](#), London, Samuel Bagster, 1876.
- 📖 [GERARD \(André-Marie\)](#), *Dictionnaire de la Bible*, Paris, Robert Laffont, collection « Bouquins », 1989 (édition 1996).
- 📖 GIRARD (Marc), *Les Psaumes. Analyse structurelle et interprétation \* 1-50*, Montréal/Paris, Bellarmin/Cerf, collection « Recherches, nouvelle série 2 », 1984, pp. 215-219.
- 📖 [HATCH \(Edwin\)](#), REDPATH (Henry A.), *A Concordance to the Septuagint and the other greek versions of the Old Testament*, Graz, Akademische Druck-U. Verlagsanstalt, 1954.
- 📖 [JOÛON \(Paul\)](#), *Grammaire de l’hébreu biblique*, Roma, Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996 (réimpression).

- 📖 [MOSCA \(Paul G.\)](#), « Psalm 26 : Poetic Structure and the Form-Critical Task », *Catholic Biblical Quarterly*, vol. 47, n° 2, avril 1985, pp. 212-237.
- 📖 REYMOND (Philippe), *Dictionnaire d'hébreu et d'araméen bibliques*, Paris, Cerf/Société Biblique Française, 2004 (5<sup>e</sup> édition).
- 📖 SPICQ (Ceslas), *Lexique théologique du Nouveau Testament*, Paris/Fribourg, Cerf/Éditions Universitaires, 1991 (2<sup>e</sup> édition).
- 📖 [S. THOMAS D'AQUIN](#), *Commentaire sur les psaumes*, traduction par Jean-Éric Stroobant de Saint-Éloy, Paris, Cerf, 1996, pp. 307-313.
- 📖 [WEBER \(Jean-Julien\)](#), *Le Psautier du Bréviaire romain. Texte et commentaire*, Paris, Société de S. Jean l'Évangéliste, 1941 (3<sup>e</sup> édition), pp. 468-473.

26 <sup>1</sup> לְדָוִד

שָׁפַטְנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְתַמְנֵי הַלְכָתִי

וּבִיהוֹנָה בְּטַחַתִּי לֹא אֶמְעָד :

<sup>2</sup> בְּתַנְנֵי יְהוָה וְנִסְגִּי צָרוּפָה כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי :<sup>3</sup> כִּי־חֲסַדְךָ לְנַגֵּד עֵינַי וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאַמְתָּךְ :<sup>4</sup> לֹא־יִשְׁבְּתִי עִם־מְתֵי־שׂוֹא וְעַם נְעֻלְמִים לֹא אָבוֹא :<sup>5</sup> שָׁנֵאתִי קַתֵּל מְרַעִים וְעַם־רָשָׁעִים לֹא אֲשַׁב :<sup>6</sup> אֲרַתֵּץ בְּנִקְנֹן כַּפִּי וְאֶסְבְּבָה אֶת־מִזְבְּחֶךָ יְהוָה :<sup>7</sup> לְשִׁמְעַע בְּקוֹל תוֹדָה וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ :<sup>8</sup> יְהוָה אֲהַבְתִּי מִעוֹן בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ :<sup>9</sup> אֶל־תִּאָסֶף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעַם־אֲנָשֵׁי דָמִים תִּנִּי :<sup>10</sup> אֲשֶׁר־בִּידְיָהֶם זְמַח וְיִמִּינָם מְלֹאָה שִׁחַר :<sup>11</sup> וְאֲנִי בְתַמְנֵי אֱלֹהִים פָּרַנִּי וַחֲנִנִּי :<sup>12</sup> רַגְלֵי עֲמֻדָה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבָרֶךָ יְהוָה :

## VOCABULAIRE

- <sup>1</sup> לְדָוִד : préposition ל + nom דָּוִד (« David ») → « de David »
- שִׁפְטֵנִי : verbe שָׁפַט (« juger »), *qal* impératif 2<sup>e</sup> personne masculin singulier + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « juge-moi »
- יְהוָה : tétragramme → « Seigneur »
- כִּי־אֲנִי : conjonction de coordination + pronom personnel 1<sup>re</sup> personne singulier → « car moi »
- בְּתַמְנִי : préposition ב (« dans ») + substantif תָּם (« innocence, intégrité, plénitude ») + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « dans mon intégrité »
- הֵלַכְתִּי : verbe הלך (« marcher »), *qal* accompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « j'ai marché »
- וּבִיהוָה : ו de coordination + préposition ב (« dans ») + tétragramme → « et dans le Seigneur »
- בְּטַחְתִּי : verbe בטח (« avoir confiance en »), *qal* accompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « je suis confiant » (verbe statif → présent)
- לֹא : adverbe de négation
- אֲמַעֲד : verbe מעד (« fléchir »), *qal* inaccompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « je n'ai pas fléchi » (valeur de l'inaccompli ?)
- <sup>2</sup> בְּחַנּוּנִי : verbe בחן (« mettre à l'épreuve »), *qal* impératif 2<sup>e</sup> personne masculin singulier + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « éprouve-moi »
- יְהוָה : tétragramme → « Seigneur »
- וּנְסֹנִי : ו de coordination + verbe נסה (« mettre à l'épreuve »), *pi<sup>c</sup>el* impératif 2<sup>e</sup> personne masculin singulier + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « éprouve-moi »
- צָרַוּפָה : verbe צרף (« purifier »), *qal* impératif 2<sup>e</sup> personne masculin singulier → « purifie » (par le feu)
- כְּלֵיוֹתַי : substantif כְּלֵיָה (« rein »), pluriel + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « mes reins »
- וְלִבִּי : ו de coordination + substantif לֵב (« cœur ») + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « et mon cœur »
- <sup>3</sup> כִּי־חַסְדֶּךָ : conjonction de coordination + substantif חֶסֶד (« miséricorde ») + suffixe 2<sup>e</sup> personne masculin singulier → « car Ta miséricorde »

לְיָגֵד : préposition → « devant »

עֵינַי : substantif עֵין (« œil »), pluriel + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « mes yeux »

וְהִתְהַלַּכְתִּי : ו de coordination + verbe הִלַּךְ (« aller, marcher, se comporter »), *hit<sup>pa</sup>c<sup>el</sup>* accompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « et je me complais » (sens statif → présent)

בְּאֵמֶתְךָ : préposition ב (« dans ») + substantif אֵמֶת (« fidélité, solidité, sûreté, vérité ») + suffixe 2<sup>e</sup> personne masculin singulier → « dans Ta vérité »

<sup>4</sup> לֹא־יֹשְׁבֹתִי : adverbe de négation + verbe יָשַׁב (« habiter, s'asseoir »), *qal* accompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « je ne m'assieds pas » (verbe statif → présent)

עִם־מְתֵי־שׁוֹא : préposition (« avec ») + substantif מֵת (« gens, homme »), état construit pluriel + substantif שׁוֹא (« inconsistance, rien, vanité ») → « avec des gens de rien »

וְעִם : ו de coordination + préposition (« avec ») → « et avec »

נִעְלָמִים : verbe עָלַם (« être caché, se dissimuler »), *nip<sup>a</sup>c<sup>al</sup>* participe masculin pluriel → « des fraudeurs »

לֹא : adverbe de négation

אֶבְיָא : verbe בָּוֵא (« aller, entrer, venir »), *qal* inaccompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « je n'irai pas »

<sup>5</sup> שִׁנְאַתִּי : verbe שָׂנֵא (« haïr, ne pas aimer »), *qal* accompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « je hais » (verbe statif → présent)

קָהָל : substantif קָהָל (« assemblée »), état construit → « l'assemblée » (des)

מִרְעָעִים : verbe רָעַע (« agir mal, faire du mal »), *hip<sup>a</sup>c<sup>il</sup>* participe masculin pluriel → « malfaisants »

וְעִם־רְשָׁעִים : ו de coordination + préposition (« avec ») + substantif רָשָׁע (« coupable, méchant »), pluriel → « et avec des méchants »

לֹא : adverbe de négation

אֲשַׁב : verbe יָשַׁב (« habiter, s'asseoir »), *qal* inaccompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « je ne m'assiérai pas »

<sup>6</sup> אֶרְתֹּץ : verbe רָחַץ (« laver »), *qal* inaccompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « je vais laver »

בְּנִקְיוֹן : préposition ב (« dans ») + substantif נִקְיוֹן (« innocence, propreté, pureté ») → « dans l'innocence »

כַּפִּי : substantif כַּף (« main ») + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « ma main »

וַאֲסַבְּבָהּ : ו de coordination + verbe סבב (« tourner autour de »), *pôlêl* inaccompli 1<sup>re</sup> personne singulier cohortatif → « et je vais tourner (= veux tourner) autour de »

אֶת־מִזְבֵּחַךָ : particule de l'accusatif + substantif מִזְבֵּחַ (« autel ») + suffixe 2<sup>e</sup> personne masculin singulier → « Ton autel »

יְהוָה : tétragramme → « Seigneur »

לְשַׁמַּע : verbe שמע (« annoncer, faire entendre, proclamer »), *hip<sup>o</sup>il* infinitif construit → « pour proclamer » (mais les *Septante* tiennent pour un *qal* infinitif construit → « pour écouter »)

בְּקוֹל : préposition ב (« dans ») + קוֹל (« proclamation, voix ») → « une voix »

תוֹרָה : substantif (« chant de louange, chœur »)

וְלִסְפֹּר : ו de coordination + verbe ספר (« publier, raconter »), *pi<sup>c</sup>el* infinitif construit → « et pour raconter »

כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ : tout + verbe פלא (« être merveilleux »), *nip<sup>o</sup>al* participe féminin pluriel + suffixe 2<sup>e</sup> personne masculin singulier → « Tes merveilles »

יְהוָה : tétragramme → « Seigneur »

אֶהְבֶּתִי : verbe אהב (« aimer »), *qal* accompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « j'aime » (verbe statif → présent)

מְעוֹן : substantif מְעוֹן (« demeure »), état construit → « (la) demeure de »

בֵּיתְךָ : substantif בֵּית (« maison ») + suffixe 2<sup>e</sup> personne masculin singulier → « Ta maison »

וּמְקוֹם : ו de coordination + substantif מְקוֹם (« lieu ») état construit → « et (le) lieu de »

מִשְׁכָּן : substantif מִשְׁכָּן (« demeure ») état construit → « habitation de »

כְּבוֹדְךָ : substantif כְּבוֹד (« gloire ») + suffixe 2<sup>e</sup> personne masculin singulier → « Ta gloire »

אַל־תִּאְסַף : adverbe de négation + verbe אסף (« rassembler »), *qal* inaccompli 2<sup>e</sup> personne masculin singulier → « ne réunis pas »

עִם־חַטָּאִים : préposition (« avec ») + substantif חַטָּא (« pécheur ») pluriel → « avec des pécheurs »

נַפְשִׁי : substantif נַפְשִׁי (« âme ») + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « mon âme »

וְעִם־אֲנָשִׁי : ו de coordination + préposition (« avec ») + substantif אִישׁ (« homme »), état construit pluriel → « ni avec des hommes de »

דָּמַי : substantif דָּם (« sang »), pluriel → « sang »

חַיִּי : substantif חַי (« vie ») + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « ma vie »

**10** אֲשֶׁר־בְּיָדֵיהֶם : pronom relatif + préposition ב (« dans ») + substantif יָד (« main ») pluriel + suffixe 3<sup>e</sup> personne masculin pluriel → « qui dans leurs mains »

זָמָה : substantif (« action scandaleuse, conduite mauvaise, mauvaise intention, mauvais dessein »)

וְיָמִינָם : ו de coordination + substantif יָמִין (« droite ») + suffixe 3<sup>e</sup> personne masculin pluriel → « et leur droite »

מְלֵאָה : verbe מלא (« être plein de »), *qal* accompli 3<sup>e</sup> personne féminin singulier → « elle est pleine de »

שְׂחָד : substantif (« cadeau, pot-de-vin »)

**11** וְאֲנִי : ו de coordination + pronom personnel 1<sup>re</sup> personne singulier → « et moi »

בְּתַמִּי : préposition ב (« dans ») + substantif תָּם (« innocence, intégrité, plénitude ») + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « dans mon intégrité »

אֵלַי : verbe הלך (« marcher »), *qal* inaccompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « je vais marcher »

פְּרַנִּי : verbe פרה (« libérer, racheter »), *qal* impératif 2<sup>e</sup> personne masculin singulier + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « délivre-moi »

וְהַנְּנִי : ו de coordination + verbe הנן (« faire grâce, témoigner de la bienveillance »), *qal* impératif 2<sup>e</sup> personne masculin singulier + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « fais-moi grâce »

**12** רַגְלִי : substantif רֶגֶל (« pied ») + suffixe 1<sup>re</sup> personne singulier → « mon pied »

עֹמְדָה : verbe עמד (« se tenir »), *qal* accompli 3<sup>e</sup> personne féminin singulier → « se tient » (verbe statif → présent)

בְּמִישׁוֹר : préposition ב (« dans ») + substantif מִישׁוֹר (« plaine » ; par métaphore : « droiture ») → « dans la droiture »

בְּמִקְהָלַיִם : préposition ב (« dans ») + substantif מִקְהָל (« assemblée ») pluriel → « dans (les) assemblées »

אֶבְרָךְ : verbe ברך (« bénir »), *pi<sup>c</sup>ēl* inaccompli 1<sup>re</sup> personne singulier → « je bénirai »

יְהוָה : tétragramme → « Seigneur »



## VOCABULAIRE PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

אהב (aimer) : Ps 26 8 → VTB 36-44

איש (homme) : Ps 26 9 → VTB 441-450

אמת (fidélité, solidité, sûreté, vérité) : Ps 26 3 → VTB 368-370, 1092-1098

אסף (rassembler) : Ps 26 9

בוא (aller, entrer, venir) : Ps 26 4

בחן (mettre à l'épreuve) : Ps 26 2 ; cf. Ps 7 10 (les cœurs et les reins), 139 23 → VTB 295-301

בטח (avoir confiance en) : Ps 26 1 ; cf. Dt 28 52 ; 2 R 18 20 ; Is 12 2 ; Jr 7 4 ; Am 6 1 → VTB 153-155

בית (maison) : Ps 26 8 → VTB 561-566

ברך (bénir) : Ps 26 12 → VTB 91-98

דם (sang) : Ps 26 9 → VTB 994-997

הלך (marcher) : Ps 26 1, 3, 11

זמה (action scandaleuse, conduite mauvaise, mauvaise intention, mauvais dessein) : Ps 26 10 ; cf. Jg 20 6 ; Jb 17 11 ; Ps 119 150 ; Pr 24 9 ; Ez 16 27, 22 9

חטא (pécheur) : Ps 26 9 → VTB 774-787

חי (vie) : Ps 26 9 : VTB 1106-1111

חנן (faire grâce, témoigner de la bienveillance) : Ps 26 11 ; cf. Ps 4 2, 25 16, 27 7, 30 11, 77 10, 86 16, 109 12, 119 132 ; Am 5 15

חסד (bonté, miséricorde) : Ps 26 3 → VTB 626-632

יד (main) : Ps 26 10 → VTB 107-108

ימין (droite) : Ps 26 10 → VTB 234

ישב (habiter, s'asseoir) : Ps 26 4-5 → VTB 194-197

כבוד (gloire) : Ps 26 8 → VTB 412-419

כליה (rein) : Ps 26 2 ; cf. Lv 3 4 ; Ps 73 21 ; Jr 17 10 → VTB 900-901

les reins et les cœurs : Ps 7 10 ; Jr 11 20, 17 10, 20 12

- כַּף (main) : Ps 26 6 → VTB 107-108
- לֵב (cœur) : Ps 26 2 → VTB 136-139
- מִזְבֵּחַ (autel) : Ps 26 6 ; cf. Gn 8 20 ; Ex 20 25 ; Lv 17 6 ; 1 R 19 10.14 → VTB 73-75
- מִישׁוֹר (plaine ; par métaphore : droiture – du verbe יִשַׁר) : Ps 26 12 ; cf. 1 R 20 23 ; MI 2 6
- מֵלֵא (être plein de) : Ps 26 10
- מַעֲדָה (fléchir) : Ps 26 1 ; cf. Ps 18 37
- מְעוֹן (demeure – du verbe עוֹן) : Ps 26 8 ; cf. 2 Ch 36 15 ; Ps 71 3, 90 1 → VTB 561-566
- מִקְהָל (assemblée – du verbe קָהַל) : Ps 26 12 ; cf. Ps 68 27
- מָקוֹם (lieu) : Ps 26 8
- מְשָׁכָן (demeure – du verbe שָׁכַן) : Ps 26 8 ; cf. Lv 15 31 ; Ps 74 7 → VTB 561-566
- מַת (gens, homme) : Ps 26 4 ; cf. Gn 34 30 ; Dt 2 34 ; Jb 11 11
- נִסָּה (mettre à l'épreuve) : Ps 26 2 ; cf. Ex 17 2, 20 20 ; Jg 6 39 → VTB 295-301
- נַפְשׁ (âme) : Ps 26 9 → VTB 29-33
- נִקְיוֹן (innocence, propreté, pureté) : Ps 26 6 ; cf. Gn 20 5 ; Ps 73 13 ; Os 8 5 ; Am 4 6 → VTB 887-892
- סָבַב (tourner autour de) : Ps 26 6 ; cf. Ps 32 10, 59 7 ; Ct 3 2 ; Jon 2 4
- סָפַר (publier, raconter) : Ps 26 7
- עֵין (œil) : Ps 26 3
- עָלָם (être caché, se dissimuler) : Ps 26 4 ; cf. 1 R 10 3
- עָמַד (se tenir) : Ps 26 12
- פָּדָה (libérer, racheter) : Ps 26 11 ; cf. Ex 13 13 ; Dt 7 8 ; 1 S 14 45 ; 1 R 1 29 ; Jb 6 23 ; Ps 130 8 ; Jr 31 11 → VTB 532-536, 894-900
- פֶּלֵא (être merveilleux) : Ps 26 7 ; cf. Ex 34 10 ; Ps 9 2, 40 6, 71 17, 75 2, 106 7, 145 5
- צַרְף (purifier) : Ps 26 2 → VTB 887-892
- קָהַל (assemblée) : Ps 26 5
- קוֹל (proclamation, voix) : Ps 26 7
- רֵגֶל (pied) : Ps 26 12
- רָחַץ (laver) : Ps 26 6 ; cf. 2 R 5 12

רעע (agir mal, faire du mal) : *Ps 26 5*

רשע (coupable, méchant) : *Ps 26 5*

שנא (haïr, ne pas aimer) : *Ps 26 5* ; cf. *Ps 31 7, 101 3, 119 104.113.128.163* → *VTB 429-434*

שוא (inconsistance, rien, vanité) : *Ps 26 4* ; cf. *Ex 20 7* ; *Jb 11 11* ; *Ps 119 37, 127 2* ; *Jr 2 30* ; *Ez 12 24*

שוקד (cadeau, pot-de-vin) : *Ps 26 10* ; cf. *1 R 15 19* ; *Pr 17 23* ; *Is 1 23*

שמע (annoncer, faire entendre, proclamer) : *Ps 26 7*

שפט (juger) : *Ps 26 1* → *VTB 505-511*

תודה (chant de louange – du verbe ודה) : *Ps 26 7* ; cf. *Lv 7 12.13.15, 22 29* (sacrifice avec louange) ; *Jos 7 19* (hommage) ; *2 Ch 33 16* ; *Esd 10 11* (action de grâces) ; *Ps 42 5, 50 14.23, 56 13, 107 22, 116 17* ; *Is 51 3* ; *Jr 17 26, 30 19, 33 11* ; *Am 4 5* ; *Jon 2 10 (9)* ; chœur : *Ne 12 31* → *VTB 552-556*

הם (innocence, intégrité, plénitude) : *Ps 26 1.11* ; cf. *1 R 22 34* ; *Ps 7 9, 25 21, 41 13, 101 2* ; *Pr 10 9* ; *Is 47 9* → *VTB 808-811*

**SEPTANTE**

<sup>1</sup> Τοῦ Δαυιδ.

Κρίνον με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην  
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.

<sup>2</sup> δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,  
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

<sup>3</sup> ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἔστιν,  
καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

<sup>4</sup> οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος  
καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω ·

<sup>5</sup> ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων  
καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

<sup>6</sup> νίψομαι ἐν ἀθύοις τὰς χεῖράς μου  
καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,

<sup>7</sup> τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως  
καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

<sup>8</sup> κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου  
καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

<sup>9</sup> μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου  
καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου,

<sup>10</sup> ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι,  
ἢ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

<sup>11</sup> ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην ·  
λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

<sup>12</sup> ὁ γὰρ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι ·  
ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησέ σε, κύριε.

## VOCABULAIRE

<sup>1</sup> Τοῦ : ὁ (article génitif singulier masculin)

Δαυιδ : nom « David », génitif singulier masculin

Κρίνον : κρίνω (verbe « juger », impératif actif aoriste, 2<sup>e</sup> personne singulier)

με : ἐγώ (pronom personnel possessif 1<sup>re</sup> personne, accusatif singulier)

κύριε : κύριος (nom « Seigneur », vocatif singulier masculin)

ὅτι : conjonction de subordination « parce que »

ἐγὼ : pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, nominatif singulier

ἐν : préposition « dans »

ἀκακία : ἀκακία (nom « innocence, simplicité », datif singulier féminin)

μου : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, génitif singulier)

ἐπορεύθην : πορεύομαι (verbe « marcher », indicatif passif aoriste, 1<sup>re</sup> personne singulier)

καὶ : conjonction « et »

ἐπὶ : préposition « sur »

τῷ : ὁ (article datif singulier masculin)

κυρίῳ : κύριος (nom « Seigneur », datif singulier masculin)

ἐλπίζων : ἐλπίζω (verbe « espérer », participe présent actif, nominatif singulier masculin)

οὐ : adverbe négatif

μὴ : adverbe négatif

ἀσθενήσω : ἀσθενέω (verbe « être faible », subjonctif aoriste actif, 1<sup>re</sup> personne singulier)

<sup>2</sup> δοκίμασόν : δοκιμάζω (verbe « mettre à l'épreuve, éprouver », impératif actif aoriste, 2<sup>e</sup> personne singulier)

με : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne accusatif singulier)

κύριε : κύριος (nom « Seigneur », vocatif singulier masculin)

καὶ : conjonction « et »

πείρασόν : πειράζω (verbe « essayer, éprouver », impératif actif aoriste, 2<sup>e</sup> personne singulier)

με : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, accusatif singulier)

πύρωσον : πυρόω (verbe « brûler », impératif actif aoriste, 2<sup>e</sup> personne singulier)

τοὺς : ὁ (article accusatif pluriel masculin)

νεφρούς : νεφρός (nom « rein », accusatif pluriel masculin)

μου : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, génitif singulier)

καὶ : conjonction « et »

τὴν : ὁ (article accusatif singulier féminin)

καρδίαν : καρδία (nom « cœur », accusatif singulier féminin)

μου : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, génitif singulier)

<sup>3</sup> ὅτι : conjonction de subordination « parce que »

τὸ : ὁ (article nominatif singulier neutre)

ἔλεός : nom « compassion, miséricorde, pitié », nominatif singulier neutre

σου : σύ (pronom possessif personnel 2<sup>e</sup> personne, génitif singulier)

κατέναντι : préposition « devant, en face »

τῶν : ὁ (article génitif pluriel féminin)

ὀφθαλμῶν : ὀφθαλμός (nom « œil », génitif pluriel masculin)

μού : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, génitif singulier)

ἔστιν : εἶμί (verbe « être », indicatif actif présent 3<sup>e</sup> personne singulier)

καὶ : conjonction « et »

εὐηρέστησα : εὐαρεστέω (verbe « être agréable, plaire à », indicatif actif aoriste, 1<sup>re</sup> personne singulier)

ἐν : préposition « dans »

τῇ : ὁ (article datif singulier féminin)

ἀληθεία : ἀλήθεια (nom « vérité », datif singulier féminin)

σου : σύ (pronom possessif personnel 2<sup>e</sup> personne, génitif singulier)

<sup>4</sup> οὐκ : οὐ (adverbe de négation)

ἐκάθισα : καθίζω (verbe « s'asseoir », indicatif actif aoriste 1<sup>re</sup> personne singulier)

μετὰ : préposition « avec »

συνεδρίου : συνέδριον (nom « assemblée », génitif singulier neutre)

ματαιότητος : ματαιότης (nom « vanité (qualité de ce qui est vain, vide) », génitif singulier féminin)

καὶ : conjonction « et »

μετὰ : préposition « avec »

παρανομούντων : παρανομέω (verbe « transgresser la loi », participe présent actif, génitif pluriel masculin)

οὐ : adverbe de négation

μὴ : adverbe de négation

εἰσέλθω : εἰσέρχομαι (verbe « aller », subjonctif actif aoriste 1<sup>re</sup> personne singulier)

<sup>5</sup> ἐμίσησα : μισέω (verbe « détester, haïr », indicatif actif aoriste 1<sup>re</sup> personne singulier)

ἐκκλησίαν : ἐκκλησία (nom « assemblée », accusatif singulier féminin)

πονηρευομένων : πονηρεύομαι (verbe « se conduire mal », participe présent moyen, génitif pluriel masculin)

καὶ : conjonction « et »

μετὰ : préposition « avec »

ἀσεβῶν : ἀσεβής (adjectif « impie », génitif pluriel masculin)

οὐ : adverbe de négation

μὴ : adverbe de négation

καθίσω : καθίζω (verbe « s'asseoir », indicatif actif futur 1<sup>re</sup> personne singulier)

<sup>6</sup> νίψομαι : νίπτω (verbe « [se] laver », indicatif moyen futur 1<sup>re</sup> personne singulier)

ἐν : préposition « dans »

ἀθώοις : ἀθῶος (adjectif « innocence », datif pluriel masculin)

τὰς : ὁ (article accusatif pluriel féminin)

χειρᾶς : χεῖρ (nom « main », accusatif pluriel féminin)

μου : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, génitif singulier)

καὶ : conjonction « et »

κυκλώσω : κυκλόω (verbe « faire le tour de », indicatif actif futur 1<sup>re</sup> personne singulier)

τὸ : ὁ (article nominatif singulier neutre)

θυσιαστήριόν : nom « autel », accusatif singulier neutre

σου : σύ (pronom possessif personnel 2<sup>e</sup> personne, génitif singulier)

κύριε : κύριος (nom « Seigneur », vocatif singulier masculin)

<sup>7</sup> τοῦ : ὁ (article génitif singulier masculin)

ἀκοῦσαι : ἀκούω (verbe « écouter, entendre », infinitif actif aoriste)

φωνήν : φωνή (nom « son, voix », accusatif singulier féminin)

αἰνέσεως : αἰνεσις (nom « louange », génitif singulier féminin)

καὶ : conjonction « et »

διηγῆσασθαι : διηγέομαι (verbe « décrire, raconter », infinitif moyen aoriste)

πάντα : πᾶς (adjectif « tout », accusatif pluriel neutre)

τὰ : ὁ (article accusatif pluriel neutre)

θαυμάσιά : θαυμάσιος (adjectif « admirable, étonnant, merveilleux », accusatif pluriel neutre)

σου : σύ (pronom possessif personnel 2<sup>e</sup> personne, génitif singulier)

<sup>8</sup> κύριε : κύριος (nom « Seigneur », vocatif singulier masculin)

ἠγάπησα : ἀγαπάω (verbe « aimer », indicatif actif aoriste 1<sup>re</sup> personne singulier)

εὐπρέπειαν : εὐπρέπεια (nom « beauté, prestance », accusatif singulier féminin)

οἴκου : οἶκος (nom « maison », génitif singulier masculin)

σου : σύ (pronom possessif personnel 2<sup>e</sup> personne, génitif singulier)

καὶ : conjonction « et »

τόπον : τόπος (nom « lieu », accusatif singulier masculin)

σκηνώματος : σκῆνωμα (nom « habitation, maison, temple », génitif singulier neutre)

δόξης : δόξα (nom « gloire », génitif singulier féminin)

σου : σύ (pronom possessif personnel 2<sup>e</sup> personne, génitif singulier)

<sup>9</sup> μὴ : adverbe de négation

συναπολέσης : συναπόλλυμι (verbe « faire périr avec », subjonctif actif aoriste 2<sup>e</sup> personne singulier)

μετὰ : préposition « au milieu de »

ἀσεβῶν : ἀσεβής (adjectif « impie », génitif pluriel masculin)

τὴν : ὁ (article accusatif singulier féminin)

ψυχὴν : ψυχή (nom « âme », accusatif singulier féminin)

μου : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, génitif singulier)

καὶ : conjonction « et »

μετὰ : préposition « au milieu de »

ἀνδρῶν : ἀνὴρ (nom « homme », génitif pluriel masculin)

αἱμάτων : αἷμα (nom « sang », génitif pluriel neutre)

τὴν : ὁ (article accusatif singulier féminin)

ζωὴν : ζωή (nom « vie », accusatif singulier féminin)

μου : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, génitif singulier)

<sup>10</sup> ὧν : ὅς (pronom relatif génitif pluriel neutre)

ἐν : préposition « dans »

χερῶν : χεῖρ (nom « main », datif pluriel féminin)

ἀνομίαι : ἀνομία (nom « iniquité, injustice », nominatif pluriel féminin)

ἡ : ὁ (article nominatif singulier féminin)

δεξιὰ : δεξιός (adjectif « droit », nominatif singulier féminin)

αὐτῶν : αὐτός (démonstratif génitif pluriel masculin)

ἐπλήσθη : πίμπλημι (verbe « rassasier, remplir », indicatif passif aoriste 3<sup>e</sup> personne singulier)

δώρων : δῶρον (nom « don, offrande, présent », génitif pluriel neutre)

<sup>11</sup> ἐγὼ : pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, nominatif singulier

δὲ : particule

ἐν : préposition « dans »

ἀκακία : ἀκακία (nom « innocence », datif singulier féminin)



μου : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, génitif singulier)

ἐπορεύθην : πορεύομαι (verbe « aller, marcher », indicatif passif aoriste 1<sup>e</sup> personne singulier)

λύτρωσαί : λυτρόω (verbe « délivrer », impératif moyen aoriste 2<sup>e</sup> personne singulier)

με : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, accusatif singulier)

καὶ : conjonction « et »

ἐλέησόν : ἐλεέω (verbe « avoir pitié de », impératif actif aoriste, 2<sup>e</sup> personne singulier)

με : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, accusatif singulier)

<sup>12</sup> ὁ : article nominatif singulier masculin

γὰρ : particule « car »

πούς : nom « pied », nominatif singulier masculin

μου : ἐγώ (pronom possessif personnel 1<sup>re</sup> personne, génitif singulier)

ἔστη : ἴστημι (verbe « se tenir », indicatif actif aoriste 3<sup>e</sup> personne singulier)

ἐν : préposition « dans »

εὐθύτητι : εὐθύτης (nom « droiture », datif singulier féminin)

ἐν : préposition « dans »

ἐκκλησίαις : ἐκκλησία (nom « assemblée », datif pluriel féminin)

εὐλογήσω : εὐλογέω (verbe « bénir, célébrer, louer, rendre grâces », indicatif actif futur 1<sup>re</sup> personne singulier)

σε : σύ (pronom possessif personnel 2<sup>e</sup> personne, accusatif singulier)

κύριε : κύριος (nom « Seigneur », vocatif singulier masculin)

## VOCABULAIRE PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

ἀγαπάω (aimer)

ἄθῳος (innocence) : *cf. Ps 72 13*

αἷμα (sang)

ἀννεσις (louange)

ἀκακία (innocence, simplicité)

ἀκούω (écouter, entendre)

ἀλήθεια (vérité) → SPICQ 78

ἀνὴρ (homme)

ἀνομία (iniquité, injustice)

ἀσεβής (impie)

ἀσθενέω (être faible)

δεξιός (droit)

διηγέομαι (décrire, raconter) : *cf. Ps 9 1, 26 7, 74 1, 104 2, 144 5*

δοκιμάζω (mettre à l'épreuve, éprouver) : *cf. Ps 138 23* → SPICQ 363

δόξα (gloire) → SPICQ 372 (surtout p. 384, n. 4)

δῶρον (don, offrande, présent)

εἰμί (être)

εἰσέρχομαι (aller)

ἐκκλησία (assemblée)

ἐλεέω (avoir pitié de) → SPICQ 488

ἐλεός (compassion, miséricorde, pitié) → SPICQ 488

ἐλπίζω (espérer) → SPICQ 497

εὐαρεστέω (être agréable, plaire à) : *cf. Ps 34 14, 55 13, 114 9*

εὐθύτης (droiture) : *cf. Ps 44 6, 66 4*

εὐλογέω (bénir, célébrer, louer, rendre grâces)

εὐπρέπεια (beauté, prestance) → SPICQ 647

ζωή (vie)

θαυμάσιος (admirable, étonnant, merveilleux) : *cf. Ps 9 1, 26 7, 74 1, 104 2, 144 5*

θυσιαστήριόν (autel)

ἴστημι (se tenir)

καθίζω (s'asseoir)

καρδία (cœur)

κατέναντι (devant, en face)

κρίνω (séparer, distinguer → juger) : Κρίνον με : *cf. Ps 7 9, 34 24, 42 1, 53 3*

κυκλώω (faire le tour de)

λυτρόω (délivrer) → SPICQ 944

ματαιότης (vanité, qualité de ce qui est vain, vide)

μισέω (détester, haïr)

νεφρός (rein)

νίπτω ([se] laver) : *cf. Ps 72 13*

οἶκος (maison)

ὄφθαλμός (œil)

παρανομέω (transgresser la loi)

πειράζω (essayer, éprouver) → SPICQ 1213

πίμπλημι (rassasier, remplir)

πονηρέομαι (se conduire mal)

πορεύομαι (aller, marcher)

πούς (pied)

πυρόω (brûler)

σκήνωμα (habitation, maison, temple)

συναπόλλυμι (faire périr avec) : *cf. Ps 27 3*

συνέδριον (assemblée)

τόπος (lieu)

φωνή (son, voix)

χείρ (main)

ψυχή (âme)

## INTERLINÉAIRE HÉBREU / GREC

26 <sup>1</sup> לְדָוִד

<sup>1</sup> Τοῦ Δαυιδ.

שְׁפֹטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתַמְנֵי הַלְּכָתִי

Krínnon me, kýrie, óti égw̄ en ákakía mou époréúthyn

וּבִיהַנָּה בְּטַחָתִי לֹא אֶמְעָד :

καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.

<sup>2</sup> בְּחַנְנֵי יְהוָה וְנִסְגֵּי צָרוֹפָה כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי :

<sup>2</sup> δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,

πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

<sup>3</sup> כִּי־חִסְדְּךָ לִנְגִיד עֵינַי וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאֲמַתְךָ :

<sup>3</sup> ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστίν, καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

<sup>4</sup> לֹא־יִשְׁכַּחַתִּי עִם־מְחִי־שׁוּא וְעַם נְעֻלְמִים לֹא אֶבּוֹא :

<sup>4</sup> οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω ·

<sup>5</sup> שָׁנְאַתִּי קָתַל מְרַעִים וְעַם־רְשָׁעִים לֹא אֶשָּׁב :

<sup>5</sup> ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

<sup>6</sup> אֶרְתַּץ בְּנִקְנִיּוֹן כַּפִּי וְאֶסְבְּבָה אֶת־מַזְבֵּיחַךָ יְהוָה :

<sup>6</sup> νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,

<sup>7</sup> לְשִׁמְעֵ בְּקוֹל תוֹדָה וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ :

<sup>7</sup> τοῦ ἀκούσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

<sup>8</sup> יְהוָה אֶהְבֵּתִי מֵעֵן בֵּיתְךָ וּמִקּוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ :

<sup>8</sup> κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

<sup>9</sup> אֶל־תִּאֶסְרָה עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעַם־אֲנָשֵׁי דָמִים חַיִּי :

<sup>9</sup> μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου  
καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου,

: אֲשֶׁר-בִּידֵי יְהוָה זָמַח וְיַמְיָנִים מִלְּאָה שְׂחָד <sup>10</sup>

<sup>10</sup> ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι,  
ἢ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

: וְאֲנִי בְּתַמִּי אֵלֶּךְ בְּהַגְנִי וְחַנּוּנִי <sup>11</sup>

<sup>11</sup> ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην ·  
λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

: רַגְלִי עָמְדָה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֶבְרָךְ יְהוָה <sup>12</sup>

<sup>12</sup> ὁ γὰρ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι ·  
ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησώ σε, κύριε.

**BIBLE DE JÉRUSALEM**

<sup>1</sup> *De David.*

Justice pour moi, Yahvé,  
moi j'ai marché en mon intégrité,  
je m'appuie sur Yahvé et ne dévie pas.

<sup>2</sup> Scrute-moi, Yahvé, éprouve-moi,  
passe au feu mes reins et mon cœur :

<sup>3</sup> j'ai devant les yeux ton amour  
et je marche en ta vérité.

<sup>4</sup> Je n'ai pas été m'asseoir avec le fourbe,  
chez l'hypocrite je ne veux entrer ;

<sup>5</sup> j'ai détesté le parti des méchants,  
avec l'impie je ne veux m'asseoir.

<sup>6</sup> Je lave mes mains en l'innocence  
et tourne autour de ton autel, Yahvé,

<sup>7</sup> faisant retentir l'action de grâces,  
en redisant toutes tes merveilles ;

<sup>8</sup> Yahvé, j'aime la beauté de ta Maison  
et le lieu du séjour de ta gloire.

<sup>9</sup> Ne joins pas mon âme aux pécheurs  
ni ma vie aux hommes de sang ;

<sup>10</sup> ils ont dans les mains l'infamie,  
leur droite est pleine de profits.

<sup>11</sup> Pour moi je veux marcher en mon intégrité,  
rachète-moi, pitié pour moi ;

<sup>12</sup> mon pied se tient en droit chemin,  
je bénirai Yahvé dans les assemblées.

## WEBER

[WEBER \(Jean-Julien\)](#), *Le Psautier du Bréviaire romain. Texte et commentaire*, Paris, Société de S. Jean l'Évangéliste, 1941 (3<sup>e</sup> édition), pp. 468-473.

<sup>1</sup> De David.

### I. APPEL À YAHWÉH.

Rends-moi justice, Yahwéh,  
car j'ai marché dans mon intégrité,  
et en Yahwéh je me suis confié : je ne chancellerai pas.

<sup>2</sup> Éprouve-moi, Yahwéh, et examine-moi,  
fais passer au creuset mes reins et mon cœur.

### II. LE PSALMISTE PROTESTE DE SON INTÉGRITÉ.

<sup>3</sup> Car ta bonté est devant mes yeux,  
et je marche dans ta vérité.

<sup>4</sup> Je ne m'assieds pas avec les hommes de mensonge ;  
je ne vais pas avec les hypocrites.

<sup>5</sup> Je hais l'assemblée des malfaiteurs,  
et je ne m'assieds pas avec les méchants.

<sup>6</sup> Je lave mes mains dans l'innocence,  
Et je fais le tour de ton autel, Yahwéh,

<sup>7</sup> Pour faire entendre une voix de louange,  
et raconter toutes tes merveilles.

<sup>8</sup> Yahwéh, j'aime le séjour de ta maison,  
et le lieu où ta gloire réside.

### III. QUE YAHWÉH LE GARDE.

<sup>9</sup> N'enlève pas mon âme avec celle des pécheurs,  
ma vie avec celle des hommes de sang,

<sup>10</sup> Dans les mains desquels est fixé le crime,  
et dont la droite est pleine de présents !

<sup>11</sup> Pour moi, je marche dans mon intégrité :  
délivre-moi et aie pitié de moi.

<sup>12</sup> Mon pied se tient sur un sol uni :  
je bénirai Yahwéh dans les assemblées.

<sup>1</sup> De David.

Rends-moi justice, Éternel !

car je marche dans l'intégrité,

Je me confie en l'Éternel, je ne chancelle pas.

<sup>2</sup> Sonde-moi, Éternel ! éprouve-moi,

Fais passer au creuset mes reins et mon cœur ;

<sup>3</sup> Car ta grâce est devant mes yeux,

Et je marche dans ta vérité.

<sup>4</sup> Je ne m'assieds pas avec les hommes faux,

Je ne vais pas avec les gens dissimulés ;

<sup>5</sup> Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal,

Je ne m'assieds pas avec les méchants.

<sup>6</sup> Je lave mes mains dans l'innocence,

Et je vais autour de ton autel, ô Éternel !

<sup>7</sup> Pour éclater en actions de grâces,

Et raconter toutes tes merveilles.

<sup>8</sup> Éternel ! j'aime le séjour de ta maison,

Le lieu où ta gloire habite.

<sup>9</sup> N'enlève pas mon âme avec les pécheurs,

Ma vie avec les hommes de sang,

<sup>10</sup> Dont les mains sont criminelles

Et la droite pleine de présents !

<sup>11</sup> Moi, je marche dans l'intégrité ;

Délivre-moi et aie pitié de moi !

<sup>12</sup> Mon pied est ferme dans la droiture :

Je bénirai l'Éternel dans les assemblées.



**TRADUCTION ŒCUMÉNIQUE DE LA BIBLE**

<sup>1</sup> De David.

Rends-moi justice, SEIGNEUR,  
car ma conduite est intègre  
et j'ai compté sur le SEIGNEUR sans fléchir.

<sup>2</sup> Examine-moi, SEIGNEUR, soumetts-moi à l'épreuve,  
passe au feu mes reins et mon cœur.

<sup>3</sup> Ta fidélité est restée devant mes yeux ;  
je me suis conduit selon ta vérité.

<sup>4</sup> Je n'ai pas été m'asseoir chez des imposteurs ;  
je ne suis pas entré chez des hypocrites ;

<sup>5</sup> j'ai pris en haine la bande des malfaiteurs ;  
je n'ai pas été m'asseoir chez des impies.

<sup>6</sup> Je lave mes mains en signe d'innocence,  
pour faire le tour de ton autel, SEIGNEUR,

<sup>7</sup> en clamant l'action de grâce,  
et en redisant toutes tes merveilles.

<sup>8</sup> SEIGNEUR, j'aime la maison où tu résides,  
et le lieu où demeure ta gloire.

<sup>9</sup> Ne lie pas mon sort à celui des pécheurs,  
ne me rends pas solidaire des assassins.

<sup>10</sup> Ils ont de l'ordure sur les mains,  
leur droite est remplie par la vénalité.

<sup>11</sup> Ma conduite est intègre,  
libère-moi, par pitié !

<sup>12</sup> Mon pied se tient sur du solide,  
et dans les assemblées, je bénirai le SEIGNEUR.